

奥加辽夫 诗 选

奥加辽夫诗选

朱富杨 译

*

海峡文艺出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/36 3.666印张 3插页 55.9千字

1986年4月第1版

1986年4月第1次印刷

印数: 1—1,250

书号: 10368·30 定价: 0.65元

目 录

火呀，火在我心灵里燃烧·····	(1)
致友人赫尔岑·····	(3)
林荫道·····	(4)
我的祷告词·····	(6)
给她·····	(7)
旅途观感·····	(8)
秋情·····	(10)
我被投进监狱·····	(12)
夜·····	(13)
快乐的礼拜天·····	(15)
旧居·····	(16)
城市·····	(19)
老人·····	(21)
乡村更夫·····	(23)
和我不愿离开的地方告别·····	(25)
路·····	(27)
旅行者·····	(29)
克里姆林宫·····	(30)

当时我年轻·····	(31)
诗·····	(32)
春·····	(32)
酒馆 (之一) ·····	(33)
酒馆 (之二) ·····	(38)
会见·····	(40)
致朋友们·····	(41)
我忘不了那胆怯的期待·····	(43)
等待·····	(45)
平常的故事·····	(47)
她从来没有爱过他·····	(49)
被遗忘的事·····	(50)
初恋·····	(52)
她对我那么和善·····	(54)
致伊斯康德尔·····	(55)
成年·····	(57)
希望, 一八四八年·····	(59)
《钟声》前言·····	(63)
自由·····	(66)
天连海·····	(69)

我的父母之邦·····	(70)
致青年·····	(71)
纪念雷列耶夫·····	(73)
致米海依洛夫·····	(76)
再见·····	(80)
大学生·····	(82)
贵族·····	(84)
贝多芬英雄交响曲·····	(85)
历史·····	(86)
童年的回忆·····	(87)
监狱·····	(94)
好呀，小伙子，俄罗斯的人们·····	(112)
译后记·····	(119)

火呀，火在我心灵里燃烧

火呀，火在心灵里燃烧，
要是我用那火鼓舞人寰，
要是那希望真能够畅行无阻，
要是精神能够自由飞翔，
创造的理想，崭新的世界，
就会充溢在我的胸膛上——
我要把那生活的面纱撕下，
让眼前的一切豁然开朗，
我要把我周围的一切拥抱，
让心灵变得充实、坚强。
孤独的生活并非我的目的，
虚幻也不是心灵的天堂。
内心的情感比渺小无言的
尘世更加圣洁更加明亮。
是谁对我说企求已到尽头？
那用大胆的手在思想上
划出定界的人，又在何方？

我要扬弃那不祥的界限，
勇敢地扔下那世俗的锁链。
使我温暖的是如火的理想，
我要带着那复苏的心灵
奔突，作另一世界居民，
那里——永恒的思想驻地，
正放射着不灭的万丈光辉！

(1832.9.9)

致友人赫尔岑

我的好同志，请你接受
充满着理想的心灵的自白，
我已把命运和你紧相连，
还有我的苦难，我的欢快。

朋友！这儿有我的一切：
既有对那美好世界的期待，
也有对天上愉快的热望，
以及对尘世生活的不信赖。

(1833?)

林 荫 道

从前，你充满一派生气，
显得那么欢快，那么青翠；
如今，莫非椴树光秃了，
林荫大道才变得这般悲凄？

严寒把那树丫上的叶子
都换成了雪白雪白的尖枝；
椴树象一个一个的老头
忧郁地从白发下四处探视。

夜里，它们象幽灵一样，
把白白的脑袋儿摇晃不止，
仿佛是满怀友谊和悲伤
在频频地向我颌首、致意。

然春日有期，何必伤心？
林荫道，我们将告别冬季！

心头的欢乐啊又将苏醒，
而你又要变得欢快、青翠。

(1830—1835)

我的祷告词

神圣的生活啊，我求求你——
请给我力量，把那浮华尘世的
诱惑扬弃。我热切希望能躲避
那恶劣情绪骚动的风雨的袭击，
用洁净的浪花来洗涤自己灵魂。

请给我力量，让我用颤抖的手
把你那当作真理披上的覆盖品
稍稍掀起，哪怕是它的一条边，
为了让心灵能平平和和地看清
那永恒的本原的伟大、庄严。

请给我力量，让我吹灭我内心
燃起的自私自利的期望的火焰。
让我象爱兄弟、爱自己那样去
爱人类，爱你和你的一切造物——
在苦难之夜里我就会变得坚强。

(1838.10)

给 她

你睡熟了，朋友——你忘了尘世，
此时梦也许带着美妙静谧的幻想
已飞到了你跟前，象上苍的天使。
我没睡，我充满阴沉痛苦的幻想，
还有那深深的忧悒、苦闷和怀疑……
可是当我瞧着你美丽的睡态辰光，
心里就感到较为快乐，较为欢喜。
朋友，我觉得你似非尘世的幻象，
似那爱情与宁静的安琪儿，显示
在我面前，在一个阴沉的日子里。

(1839.1)

旅途观感

月亮透过烟云发出白光，
照在苍白的田野上；
气流很冷，大地也很冷，
地上的雪在受苦难。

可怜的大地！已无生气，
地上的一切在冻僵，
唉，世人冷酷，无生气！
他们的心儿在冻僵。

他们的心对亲人的贫困
人类的灾难在冻僵。
他们的心对神圣的真理、
真诚的呼喊在冻僵。

心头只有私利，沉到骇人的
坟里要被蛆虫咬烂。

多冷的心！唉，我根本、
根本无法使它温暖。

我也无法除掉有毒的虫，
因意志弱，没力量。
但我活着！虽淡于人世——
却还不能就去死亡。

(1839.2)

秋 情

你已经来了，阴沉的天啊！
在我这忧愁郁闷之邦，
你洒落了漫天的毛毛细雨，
你带来了潮湿、严寒。

所有的鸟儿不知飞向何处，
只有乌鸦蹲在秃枝上
悲哀地乌哇、乌哇地叫喊，
勾起了我心头的厌烦。

心灵里是何等地忧郁凄凉！
不幸的人啊苦闷满腔！
假如他象燕子总是朝远飞，
那是要走向温暖之邦……

悲哀的心哟，这温暖之邦
全没有你存在的地方，

你将在蒙蒙的乌云下毁灭，
在冰冷的雪花中埋葬。

(1839. 8)

我被投进监狱

我被投进监狱，被押去流放，
我经受着痛苦，经受着磨难，
可是我依然从悲哀的荒原上
把自由和狠心肠的圣母呼喊。
她终于来了，象黑暗中的光，
象闷牢里的凉爽的空气一般。
突然一个声音从我耳边飞逝：
“这是那开牢门的钥匙，请看，
我交给一个女人，她会帮你
开门——我已将心向你献上”。
门敞开了，我竟看见了什么？
天哪，原来是她把牢门开放，
是她呀，是我的那位女朋友，
此刻我和她共自由，同欢畅。
天啊，为自由，为你的自由，
女友已把它送来——应当奖赏。
不过，还有那另外一种自由，
那是祈福的自由，孜孜以求。

(1839. 9. 7)